

Вітання від Американо-Українського Медичного Проекту (АУМП) у Сіеттлі!  
(Березень, 2003 р.)

В цьому місяці ми з радістю поділимося добрими новинами про:

Пожертвування медичного обладнання  
Новини на вебсайт сторінці  
Партнерство у Ротарі - Клубі  
Потреби у перекладачах – добровольцях  
Наш інформаційний лист

Пожертвування на медичне обладнання продовжується

З часу виходу нашого останнього інформаційного листа ми отримали пожертвування на суму більше як 250.000 доларів. Найбільший дарунок був від однієї з компаній міста Сіеттл, що займається питаннями Біотехнологій. Сюди увійшли: великий автоклав, кілька мікротомів останньої моделі, установка глибокої заморозки (-70 Ф), кілька інкубаторів тканинних культур та прилад для прояву рентгенівських знімків. Зараз АУМП потребує перекладачів з англійської російською та українською мовами більш, ніж будь коли раніше, тому що потрібно перекласти інструкції для цих приладів. Якщо Ви, або ті, кого Ви знаєте, можуть нам допомогти - будь ласка напишіть нам електронною поштою за адресою [Volunteers@aump.org](mailto:Volunteers@aump.org) Було б дуже добре мати готовий переклад інструкцій до кінця літа, щоб ми могли вислати обладнання в Україну не пізніше осені 2003 року.

Новини на Вебсайт-сторінці

Половина із запланованого російськомовного об'єму опису гістологічних методик та спеціальних методів зафарбування є на кінцевому етапі обробки перед завантаженням інформації на [www.aump.org](http://www.aump.org) web-сторінку. Бажаєте глянути – завітайте на нашу сторінку і клацніть на „Downloads” ,ближче до кінця цього місяця. Друга половина опису буде також готова приблизно на цей час, так що під кінець березня всіх запрошуємо до перегляду нашого посібника в електронному варіанті. Зараз ми ведемо переговори з книговидавцем про дозвіл на розміщення російського перекладу книги на нашій web-сторінці. Безумовно, це займе деякий час. Однак, це необхідний захід для поповнення наших інформаційних джерел з питань гістологічної техніки.

Подальші кроки нашого партнерства у Ротарі - Клубі

Наше партнерство з Комітетом міст-побратимів Кент - Херсон і Ротарі - Клубом міста Кент продовжується. Під кінець цього тижня Президент Проекту Расс (Руссель) Айерс матиме доповідь у Ротарі - Клубі Кленової Долини, що в околицях Сіеттла, на зразок міста Кент. В його планах є обговорення питань щодо співпраці різних зацікавлених організацій, щоб досягнути бажаних результатів в Україні.

Пізніше цього місяця Рас виступить з доповіддю на весняній конференції міст - побратимів штату Вашингтон. Імовірність нашого успіху зростає з ростом кількості зацікавлених осіб та організацій. Особливо ми зацікавлені у співпраці з небайдужими представниками з української сторони, щоб краще служити потребам України.

Переклад інструкцій до медичного обладнання. Технічна англійська термінологія.  
Перекладачі-добровольці - відгукніться!

Для того, щоб Проект зміг переслати подароване медичне обладнання до України, і не втратити намарне кілька тисяч доларів, нам потрібно мати російсько- або україномовний варіант інструкцій по користуванню цими приладами. Зрозуміло, що це дасть змогу використати прилади в Україні з більшою користю! Деякі інструкції короткі, інші - не дуже. Термінологія цих інструкцій виходить за межі наших мовних знань, і ми повністю залежимо від перекладачів-добровольців. Тому, якщо Ви, або хтось, кого Ви знаєте, хотів би допомогти в цій важливій справі, зголосіться за електронною адресою [Volunteers@aump.org](mailto:Volunteers@aump.org) негайно! Необов'язково, щоб одна людина перекладала все. Якщо буде кілька добровольців, ми розподілимо завдання, щоб було легше. Переклад цих інструкцій є обов'язковим і важливим моментом, бо ті лікарні, які зробили пожертвування, хочуть бути впевнені, що обладнання принесе максимальну користь в Україні. Все це в кінцевому результаті покращить медичне забезпечення мільйонів пацієнтів.

Підписка на інформаційний лист

Наш інформаційний лист приходять до вас англійською мовою безкоштовно. Українською та російською мовами читайте на нашій web-сторінці, клацнувши на „Downloads”. Щоб і надалі отримувати листи, Вам нічого не треба робити. Просто залишайтеся з нами. Якщо Ви хочете припинити контакти, клацніть „Reply” у віконці електронної пошти та наберіть слово "Unsubscribe" в інформаційному полі. За будь яких умов, якщо Ви захочете відновити контакти, зголосіться, зайшовши на [www.aump.org](http://www.aump.org) Якщо Ви знаєте кого-небудь, хто зацікавлений у справі Прогресивних Міжнародних Технологій в Охороні Здоров'я, просимо: ЗГОЛОСІТЬСЯ!

Наша поштова адреса:

American Ukrainian Medical Project  
302 - 156<sup>th</sup> Avenue NE  
Bellevue, WA 98007  
USA / США

Тел: + 1-425-643-1798